



Magallania

ISSN: 0718-0209

fmorello@aoniken.fc.umag.cl

Universidad de Magallanes

Chile

AGUILERA F., OSCAR E.

Los relatos de viaje Kawésqar, su estructura y referencia de personas

Magallania, vol. 39, núm. 1, 2011, pp. 119-145

Universidad de Magallanes

Punta Arenas, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=50619963008>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

LOS RELATOS DE VIAJE KAWÉSQR, SU ESTRUCTURA Y REFERENCIA DE PERSONAS

OSCAR E. AGUILERA F.*

RESUMEN

En este artículo se examina la estructura de los relatos de viaje kawésqr y la referencia a personas en ellos, aspecto no abordado hasta el presente en el estudio del discurso de esta lengua fueguina en peligro.

PALABRAS CLAVE: Lenguas fueguinas, kawésqr, literatura oral kawésqr, narrativa, relatos de viaje, análisis del discurso, referencia de personas.

KAWESQAR TRAVEL NARRATIVES. STRUCTURE AND PERSON REFERENCE

ABSTRACT

This article examines the structure of Kawesqar travel narratives and participant reference in them, an aspect in the study of Kawesqar discourse not dealt with up to now.

KEY WORDS: Fuegian languages, Kawesqar, Kawesqar oral literature, narrative, travel narratives, discourse analysis, participant reference.

INTRODUCCIÓN

Aspectos generales

Los relatos de viaje forman parte de la literatura oral kawésqr junto con los relatos de mitos.

En un trabajo de rescate del acervo cultural de esta etnia realizado en 2006-2007¹ fue posible registrar un buen número de este tipo de narraciones. Un Proyecto FONDECYT² realizado entre 2008-2009 permitió obtener una versión bilingüe de siete relatos, (Aguilera-Tonko, 2010).

* Etnolingüista, investigador de FIDE XII, Punta Arenas, Chile. oscaraguileraf@gmail.com.

¹ Proyecto financiado por el Gobierno Regional de Magallanes y Antártica Chilena, administrado por CONADI, XII Región y ejecutado por FIDE XII, en Punta Arenas, Puerto Edén y Santiago, con la activa participación de miembros de la Comunidad Kawésqr de Puerto Edén.

² Proyecto FONDECYT No. 1085204 (2008-9) "El relato de viaje en la literatura oral kawésqr". Este artículo constituye parte de esa investigación.

Los relatos de viaje kawésqar no sólo describen las travesías a lo largo de su territorio que se extendía desde el golfo de Penas hasta el estrecho de Magallanes, sino que en ellos se ilustra en forma particularizada las técnicas de navegación, de recolección, caza, pesca, construcción de la vivienda temporal, la cultura material, la interacción social, religiosidad, ecosistema; en fin, todo lo relativo a la vida en los canales de la Patagonia occidental. Por ello son ricas fuentes de información del sistema de vida kawésqar y su entorno. Los relatos de viaje son el reflejo testimonial más directo de la vida cotidiana de este pueblo nómade, por lo cual proporcionan respuestas a problemas planteados por otros especialistas como Martin Gusinde y Joseph Emperaire, o corrigen interpretaciones erróneas.

Por ejemplo, Emperaire, (1966: 65-66), no se explica por qué los kawésqar frecuentaban asiduamente la porción hacia el Pacífico de su territorio, denominada *málte* en lengua kawésqar:

En su vida errante, los alacalufes tenían una preferencia marcada por ciertos sitios próximos al Pacífico que llegaban a ser así lugares de paso y de habitación temporal muy frecuentados. Nadie podría decir por qué ni explicar las razones de esta preferencia, tal vez sentimental. Las islas y canales que están cerca del Pacífico son más inhospitalarios que los otros. Sin embargo, si nos fundamos en el número de nacimientos y defunciones que se han producido allí en una época reciente, se puede estimar que el canal Fallos, los archipiélagos Guayaneco y Madre de Dios, la red complicada de canales entre el canal Castillo y el canal Ladrillero, el Brazo Norte y el Canal Picton eran centros preferidos de estancia.

La razón del desplazamiento a la costa exterior (*málte*) se debe fundamentalmente a la caza y recolección estacional. Los canales Fallos, Ladrillero y Picton, mencionados por Emperaire son las rutas que conducen a las zonas de caza y recolección del mar exterior. Las zonas de nidificación se encuentran en la costa exterior y el traslado a ellas se efectuaba durante el período llamado *jekékste* o *jesékste* tiempo de huevos³, como en la cita siguiente⁴:

³ Jekékste (o la variante jakákste) significa tiempo de crías, que se usa indistintamente para referirse al tiempo de puesta de huevos como del nacimiento de mamíferos marinos.

⁴ En las transcripciones se utiliza el Alfabeto Estándar Kawésqar.

(1)

Jolawókstai aqálap-ho, aqálap-ho kstái sa ak'uás máltep aqás-ho kstái, ak'uás ak'uát kiarahák-ker-hójok sa? Talkskaláwa kæs at sa, Talkskaláwa kæs sa at er-k'éna ačáal hójok, kuosá sálta awóksor awahák-qičéjer-hójok sa, lājep kupép jakákste aqahák-ker-hójok qičéjer-hójok sa kupép. Jakákste táusa wa kuos lājek-s aqáksor.

Se sale [a remo] por el canal Picton, por ahí por ese canal se sale para ir a la costa exterior, ¿cómo lo llamaban? En el pase Talkskaláwa hay un campamento, el pase Talkskaláwa siempre era campamento, era punto de llegada para mariscar locos, por eso se alojaba ahí, es hermoso, también se llegaba ahí en tiempo de huevos. Sólo en tiempo de huevos se llegaba para buscar huevos.

(Aguilera-Tonko, 2009: 29)

El tipo de caza es diferente en la costa interior y la costa exterior. Esta división constituye las dos partes que conforman el territorio kawésqar: *jáutok* (interior) y *málte* (exterior)⁵:

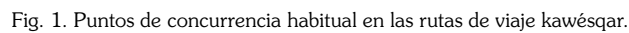
(2)

Jekčál kepás ak'uás kuo os kepás-er-k'éna málte jenák-k'enák-er-k'éna asó aqáse-ketél so. Jautáuk ak'uás kiarlájep-s kuo kuos wa kiarsekčéjer-hójok kuos jekčál atél-ho ka kuteké jekčál ksepjá-kejér wæs kuo. Jekčál léjes aqasekčéjer-hójok kuo kuosá asáqe léjes ku kiuk aqačál.

Yo no conocía los ciervos, no los imaginaba, ya que siempre anduve en el mar de la costa exterior y ahí navegaba siempre. En la costa interior que así llaman, en cambio, como así se llama, es lugar de ciervos, y lugar donde andan ciervos. Se iba a cazar ciervos en embarcación y se los buscaba para comer y llegábamos ahí a remo.

(Aguilera-Tonko 2008a: T.SA-290307)

⁵ Para más detalles en cuanto al territorio, características y división, véase Tonko, 2008: 17-20 y Aguilera, 2008b: 51-53.



sólo de miembros del grupo étnico y luego en compañía de cazadores chilotos. Los relatos de Raúl Edén cubren la época en que ya se había establecido población chilota en Puerto Edén, la cual interactuaba con los kawésqar.

Para concluir esta presentación, citamos las palabras de Mateo Martinic, quien en pocas líneas retrata certeramente a este antiguo pueblo marítimo del extremo sur del continente americano:

Los kawéskar eran genuinos hijos de las aguas y la bruma, habitantes de un territorio marítimo inclemente y rudo como pocos, aunque de salvaje generosidad, que imponía una movilidad permanente en la búsqueda de recursos para la subsistencia. La navegación era así la respuesta para un requerimiento esencial de su existencia nómada, técnica que dominaban con maestría incomparable empleando unas embarcaciones precarias y frágiles, pero eficaces para su objeto. (Martinic, 2004: 50)

ESTRUCTURA DE LOS RELATOS DE VIAJE

En forma general, los relatos de viaje kawéskar siguen el patrón usual de este tipo de narrativa: punto de partida ----> puntos de llegada intermedios ----> punto de llegada final. En el caso kawéskar es preciso considerar dos épocas en los viajes a través del territorio, que dicen relación con los periodos de pre- y post-asentamiento del grupo en Puerto Edén.

En el período pre-asentamiento el punto de partida puede ser cualquier lugar dentro del territorio, al igual que el punto de llegada; no necesariamente se trata de un viaje de ida y regreso al punto de partida, un *roundtrip*. Sin embargo había sitios de concurrencia habitual, que eran: (1) el faro en la isla San Pedro, en la parte norte del territorio, cercano al golfo de Penas; (2) Puerto Edén y cercanías, como Puerto Grappler; (3) la isla Kalau, en la zona del mar exterior (*málte*) y, (4) el sitio denominado Istmo, cercano a Puerto Natales. Podría agregarse a estos lugares el faro Fairway, como el extremo más al sur visitado por la última generación de navegantes, que actualmente está asentada en Puerto Edén.

El faro de la isla San Pedro tenía un carácter especial porque era un puesto de intercambio, un sitio donde se realizaban operaciones comerciales cuando florecía el comercio de pieles en los canales. Allí los kawéskar obtenían municiones para sus armas de fuego y víveres 'occidentales' a cambio de las pieles de nutria o lobo marino. Allí también se organizaban cuadrillas con chilotes o compuestas solamente por gente kawéskar para salir en viajes de caza (cf. Aguilera-Tonko, 2009: 13).

Puerto Edén antes del establecimiento de la base, era sitio de campamento temporal en distintos puntos de la bahía Edén (Jetarktétqal), pero se transformó gradualmente en sitio de permanencia

habitual una vez que se instaló la base de la Fuerza Aérea allí. Sin embargo, los kawéskar no abandonaron completamente la vida nómada, como lo señala Emperaire: *De vez en cuando, algunas familias abandonan, por períodos que llegan a abarcar varios meses, su aglomeración semiestable y, equipadas con provisiones cuidadosamente economizadas, vuelven a tomar la ruta de los canales para una expedición de caza. Durante este tiempo, utilizan los lugares tradicionales de campamento y, a pesar del pequeño número de los nómades actuales, el dédalo de los archipiélagos está aún jalonado por varios centenares de armazones de chozas.* (Emperaire, 1963: 77). En el período post-asentamiento del grupo en Puerto Edén, el punto de partida y el punto de llegada final al regreso era Puerto Edén.

Kalau era el punto intermedio al occidente, escala obligatoria en los viajes por encontrarse en un entorno donde la caza y recolección estacional era abundante. Desde allí como campamento base, los kawéskar podían acceder a las loberías en tiempo de crías y a los lugares donde podían recolectar huevos y cazar aves en las temporadas respectivas. Por ello el sector de málte, i.e. hacia el Pacífico, era muy importante en los desplazamientos de la etnia.

Punto de partida

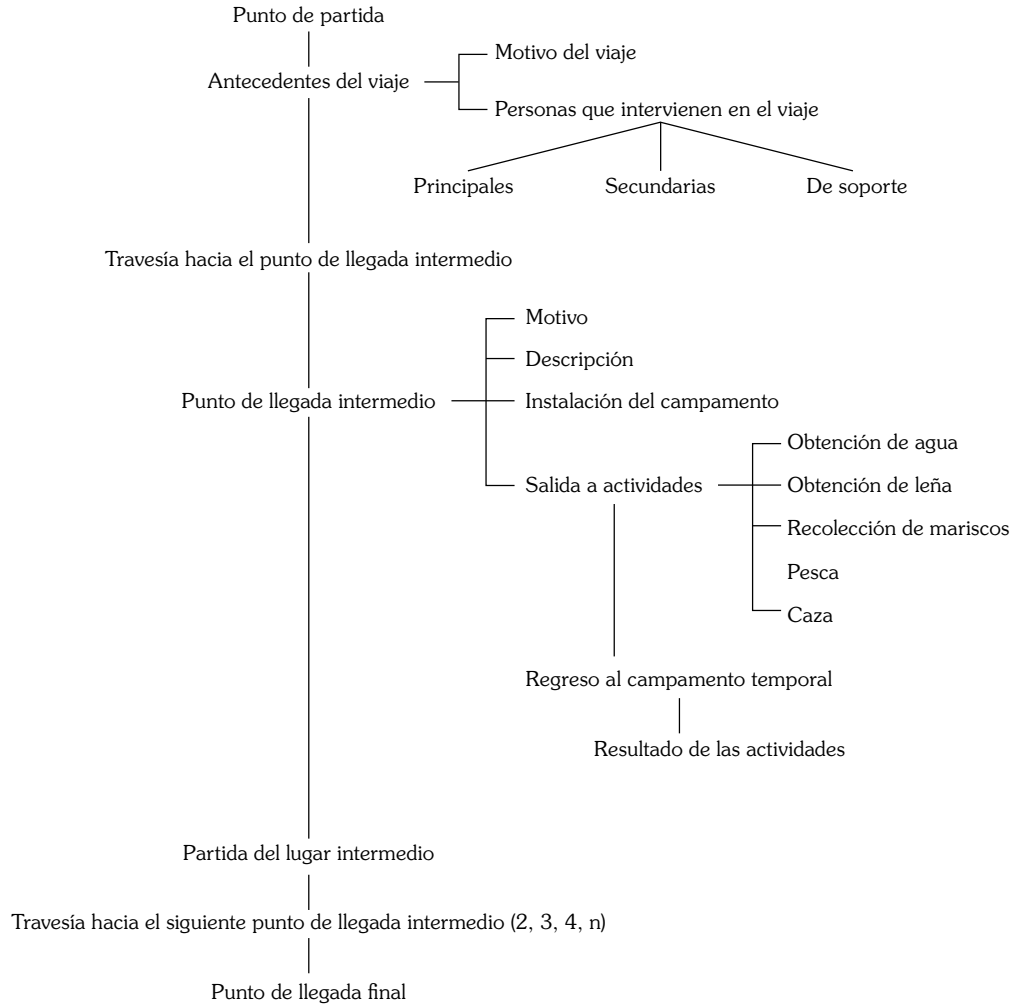
Como se señaló más arriba, el punto de partida podía originarse en cualquier lugar del territorio antes de que los kawéskar se asentaran en Puerto Edén. Por ejemplo, el relato T.SA-290307, (Aguilera-Tonko, 2008a), se inicia en Kalau:

(3)

Kialáu kte asé awesekuéjer-hójok ko-ásek
čėčėl-k'enák jekčál akskuokėjen-čėjėr sos kuo
c'errás ka kuteké jet'ás-jerák kius káwes askėt...
kstejėkians c'e... jek ... kčejertqána-kesektálær-
hójok, kesektálær-hójok k'ejeháker-hójok kiuk.
(.....)Ko ásek čėčėl so kutálap aqájeks.

Alojé en la bahía de Kalau, en esa bahía estuve varios días, los ciervos que se habían tirado al agua los trozamos y comimos, sus pieles este que... les sacamos cor ... sec ... quedaron puestas a secar en el bastidor ahí (.....) Después de haber permanecido en esa bahía proseguimos el viaje.

En los relatos de viaje kawésqar el esquema general es el siguiente:



Otro relato se inicia en el sitio llamado Istmo, en Muñoz Gamero, pero igual que en el ejemplo anterior, se parte de un sitio de llegada que en un continuum de viajes es en sí mismo intermedio :

(4)

Istmo asék če ak'uás aktéjo-asé kiaraháker asék aqasekuéjer-s ko ásek ató-k'ëna kuos jerák-kerák ačaal hójok, laálte káwes har-ær sos kuosá kuos kius akiói kiáwel.

Habíamos llegado al istmo que llamaban arrastradero, ahí permanecemos, habíamos

entregado pieles de nutria pero no nos dieron nada a cambio.

(Aguilera-Tonko, 2008a: T.SA-300307=1-3)

En tiempos más recientes, una vez constituido Puerto Edén como villa, los viajes se inician desde allí, como en (5), donde a pesar de que no se menciona Edén, se menciona la obtención de permiso de zarpe, trámite que debía realizarse en ese entonces en el retén de Carabineros. El único retén en los canales patagónicos se encontraba en Puerto Edén:

(5)

Jenák asós eit'ákos kuos aqájejs kupép k'exás čěčáu-čěpatók jenák asó kuosá retén tæl ačáal ko álowep ka kuos zarpe-k'enák-s jenák; eit'áksta táusa jepsórk jenák asó sa kuos k'exás eit'ákos aqájejs.

Después de haber estado [en esa casa] cuando vio que había calma, zarpamos por último, ya que teníamos todas las cosas embarcadas y en el retén que estaba ahí, en él sacábamos zarpe; estábamos esperando calma y por último al haber calma zarpamos.

(Aguilera-Tonko, 2008a: T-SA-140407=2)

Motivo del viaje

El motivo del viaje en los tiempos antiguos era la caza de subsistencia; con la incorporación de loberos y nutrieros en el territorio kawésqar, la motivación seguía siendo la caza, pero para la obtención de pieles que comercializaban, trocándolas por alimentos, vestuario, armas y utensilios⁶. Posteriormente las salidas eran para trabajar en la obtención de cholgas, ya sea como miembros de una cuadrilla de chilotos o bien sólo kawésqar para vender posteriormente el producto a comerciantes chilotos o venidos de otras partes del país. En los relatos de tiempos más recientes, los viajes son por motivos de salud o trámites que deben realizar en la ciudad.

(6)

Če sa jerk'éperk tawaisélok ksersekuás-er-hójok séjep æs k'iápær jepæs asé ka kuteké čekéja léjes asé.

A mí me llevó mi hermano invitada para ir hacia al sur a cazar pájaros con lazo y también lobos.

(Aguilera-Tonko 2008a: T-PE-MIT-011206)

(7)

Serró-jeké sa čeihéna lafk asó kuos jerwose-kiólær. Kuosá ksenháanno aqásek jerwolájer-s k'iak. Jaláu jenák asó čěčáu-jetáktas jeksólok

jenák asós kuosá wæs táu hápar aqájejs čěpás jenák kuos. Laálte jektælk jerwaháker asó sa kupép čěčáu-jetáktas Tite Mayorga kiaraháker sa kuos jenák ku fsek kuos Montón. Kučelák álnak ka kuteké kius laálte káwes čelkosé-k'ejésap jenák ačáal hójok.

La chalupita que habían construido recientemente la ofreció, [la chalupa] que estaba fondeada. Y mandó que la llevara inmediatamente. En ese entonces estando [ahí] se entusiasmó el finado [Samalo], que estaba [ahí] y estaba pensando en zarpar a otra parte. Y lo había mandado a cazar nutrias al haberlo propuesto también el que llamaban Tite Mayorga, que estaba en ese lugar y [también] Montón. Trabajaban juntos y era el que llevaba los cueros de nutria navegando [a Punta Arenas].

(Aguilera-Tonko 2008a: T-SA-140407=2)

(8)

Levicán ko ásek čějá aqátælk kuos kiot kučelák aqátælk-k'ejétal sos čěá. Kuosk'á séwel kuktép čěčáu-jeqolókna sa kuos kserlájær akčáwe c'elásna-k'ějes kius k'exátau, kuosá æs qolókna-s jenák kuo lafk ko ásek asá-k'ejétal-s. Kiut k'exátau k'exá qei so ker sa, akčáwe c'elásna-k'ějes ksernæsk jetátal kuos čěá čes ko ásep asér. Čěá kst'apón ka kuteké kserlájær-s kuos kuos asá-k'ejétal-hójok-s jenák, kuos čěá ko ásep asá-s kuos.

Andaba yo con Levicán y finalmente siempre andaba con él yo. Sin embargo, yo lo conocía cuando me solicitó últimamente para trabajar en la cholga seca, ya lo conocía, ahora embarcado andaba siempre. Por último habría de ser la última vez, estaba solicitándome para secar cholgas y yo me embarqué con él. Cuando los chilotos me solicitaban siempre yo iba con ellos, y me embarqué con él.

(Aguilera-Tonko 2008a: T-SA-120407=1)

Personas que intervienen en el viaje

Las personas que conforman el grupo de viaje algunas veces son presentadas al inicio del relato;

⁶ También como producto del trueque los kawésqar recibían licor, que estaba -por así decirlo- "dentro del paquete" de posibles cosas que podían recibir a cambio.

por lo general, aparte del narrador, sólo aparecen los *personajes principales* o bien personajes que son importantes para la etapa inicial del viaje que se narra, es decir, *personajes de soporte* o *auxiliares*, como por ejemplo, el dueño de una embarcación que facilita ésta a la cuadrilla que hará el viaje; en este grupo también se encuentran autoridades que otorgan los permisos (permiso de zarpe) para iniciar el viaje. Asimismo se encuentran aquellas personas que sirven de referencia para la identificación de un personaje principal, por ejemplo, el personaje principal X, hijo de Y, en donde Y es un personaje de soporte. En algunas ocasiones a lo largo del relato se transforman en personajes que tienen una intervención menor, lo que les otorga un carácter de mayor relevancia que los personajes de soporte; son personajes que denomino *secundarios*. En (9), por ejemplo, el personaje Peyáu que aparece al final de la cita, se transforma en personaje principal más adelante en el relato. En (10) Queimán es un personaje de soporte, es uno de los tantos chilotes que intervienen en esa narración; por otro lado, sirve de identificador para el hijo, quien aparece después en el relato.

(9)

Jektæł jetæł-s kuos woks, tarrés kájeŋ asé: Kiárlos kájeŋ ak'uás kius kájeŋ jetæł ačáal hójok sa kius čačár ka kuteké c'ap asé jetæł sa jetæł. Tóu asék jetæł-s jetæł askét jeksólok tawaisélok askét... Petéjen-s kéwes tawaisélok ak'uás apánap tawaisélok jetæł, Petéjen tariép če ... ajáu Petéjen tawaisélok čačár kuteké c'ap tawaisélok Petéjen-jeké sa sa jetæł ačáal hójok-s. Kius taksóktek-sélas tawaisélok sa kawésqar-sélas fsetqaná ak'uás fséja hoikuolæšna jetæł ačáal hójok kuo k'iak. Kiáf so kius jerképerk tawaisélok ka kuteké antáu kuos čappačéwel kius jeksólok kius taksóktek jetæł ačáal atál hójok. Pejáu tawaisélok sa æs ko-áse jetæł jetæł-hójok kuosá kius aihíol tawaisélok arhána ka kuteké Pascual wa kiarsektálær-hójok kius afterrék aihíol arhána-s kuos.

Andaba de caza, eran dos, tres embarcaciones: la embarcación de Carlos, su embarcación andaba, su papá y su mamá andaban embarcados. En otra embarcación andaban este que ... los finados este que... andaba

la finada abuela materna de Petéyen y su finado abuelo paterno, Petéyen miento ... sí el papá del finado Petéyen y también su finada mamá y andaba ahí Petéyen muy pequeñito. Su finada hermana era adolescente y mujer grande y andaba igual. También su finado hermano y todos estaban vivos, ahí andaban los hermanos del finado. El finado Peyáu andaba en mi embarcación y su finado hijo adulto que se llamaba Pascual y era su hijo mayor, adulto.

(Aguilera-Tonko 2008a: T.SA-290307)

(10)

Istmo asék če ak'uás aktéjo-asé kiaraháker asék aqasekuéjer-s ko ásek ató-k'éna kuos jerák-kerák ačáal hójok, laálte káwes har-ær sos kuosá kuos kius akiói kiáwel. Kimán tawaisélok séjep kukté-terrék Kaméro-ktek palo ken... Kaméro-kte kúktá séjep ko áse, C'ána-kérwa ak'uás kiaraháker álowe k'oláf. Separrés kenčás jenák-kečé k'iújef alhói-hójok kiafáro wa kuos asáqe léjes aqahójer, kius at páu kæs tqal akér awál čečél-s kok. Kius at páu kæs tqal akér ra awák, jekuá. At páu kæs awál jerwosé-ker kuos at aksó-hanná ak'uás alhánær. Har hápar asá-kečé so jenák ačáal hójok atói kius sejóra askét... Natálep aqáče, Natálep asáqe léjes ka kuteké t'asénska léjes aqáče.

Habíamos llegado al istmo que llamaban arrastradero, ahí permanecemos, habíamos entregado pieles de nutria pero no nos dieron nada a cambio. El difunto Queimán estaba más al sur de [Muñoz] Gamero cort... palos, en la bahía de más al sur de [Muñoz] Gamero, adentro en la playa que se llama C'ána-kérwa. Había estado cortando cipreses, mientras tanto llegamos y de un momento a otro llegó él a buscar víveres, cuando estábamos alojados al lado de su casa. Alojamos al lado de su rancho, oye. Nos ofreció que levantáramos la carpa junto al rancho y la armamos. Hacia el interior [del seno] se había ido [él], habría estado [sola] su señora este que... se fue a Natales, se fue a Natales a buscar víveres y también a buscar harina. (Aguilera-Tonko 2008a: T.SA-300307=1-3)

Travesía hacia el punto de llegada intermedio

El viaje hacia el punto de llegada intermedio se desarrolla en la narración cuando hay un evento importante que relatar o un antecedente que sirve para destacar, por ejemplo, las dificultades de la navegación a través de la ruta, o bien para describir brevemente la ruta hasta la llegada al punto donde se establecerá el campamento, como en el siguiente ejemplo:

(11)

Hóutsap álowe ka kuos alíkar-s qal-eihén kuosá næs aqátal kuos kstái lejésap ka kuteké wæs qólok kuo ouserær kupép jemmá arhána, ku kiáu wæs kte ku jennák aqátal. Af aqál-k'éjes kuos asahák-er. Kep-s hóutsap álowe-terrék čečél-s. Wæs jáu aksér čerwás-kečéjer kuosá kuos málte jennák hójok eihén-akstá-ar alíkar kuos aqál-eihén-atál kuo-aksék. Seté kstái atæl-terrék ka kuos kstái hájes af aqál-k'éjes *qué* jat-s k'ak hájes k'éllok kar pe čečél jeksórk tæs kuerwolái-akstá-kečéjer. Kuosá næs aqának kuos wæs qólok ka kuteké hájes qólok kupép, če sa ouskserær-s jenák-hójok.

Hacia el mar de más afuera hay muchos roqueríos donde revientan las olas y él siempre remaba en la proa, era el que veía la ruta y conocía esos lugares y sabía bien esa parte, también era un blanco viejo, siempre había navegado por esos lugares. Me decía que en la entrada había rompientes. Más afuera no había nada. Los lugares que estaban hacia la costa eran apenas visibles, esa puntilla era del mar exterior y todavía estará ahí, hay bajos con rompientes, por eso hay olas. Hacia el sur hay un canal cuya entrada tiene rompientes que en un momento no tiene olas ahí y cuando se ven con [los propios] ojos había que decidir [si se avanzaba]. Y él estaba remando en la proa porque conocía el lugar y también conocía las olas, yo estaba consciente de eso.

(Aguilera-Tonko, 2009: 96)

Punto de llegada intermedio

Los puntos de llegada intermedios constituyen por lo general episodios importantes dentro de los

relatos de viaje. La navegación en sí no contiene episodios relevantes. Esto se debe principalmente porque para los kawésqar es importantísima la navegación segura y por ello prestan mucha atención a las condiciones climáticas. Son escasos los episodios de realce en medio de la navegación, más bien son descriptivos y dan a conocer la ruta. En cambio en los puntos de llegada intermedios se desarrolla la vida en el campamento donde pueden ocurrir situaciones de diversa índole. Es un punto de reunión de las cuadrillas, tanto de la que forma parte el narrador como de otras que llegan o se encuentran ya instaladas. Es el sitio donde se organizan y planifican las partidas de caza, pesca, recolección, obtención de agua, leña, donde ocurren incidentes, etc.:

(12)

Akiúk asós? Akiúk ak'uás aqak'énar... aqačál-hójok-aká? Tawók-takiér-jowá-jerás kiarahák-er jerás ka. Kiúka Owánto tawaisélok aqak'énáker kokiúk Pérro tawaisélok. C'apáne ak'uás kiarlájér sa ko ásep čečél ačaal kius jémo-op, kuosá Rosa Arláí tawaisélok kuos ko áse jerák ačaal kius cocinera, terrés jetáel-s.

¿Dónde fue eso? ¿Adónde nos encontramos... llegamos? Se llamaba Tawók-takiér-jowá-jerás, era un terreno en pendiente. Ahí nos encontramos con el finado Ovando ahí, el finado Pedro [Ovando]. Como su remero estaba el que llamaba C'apáne, y en esa embarcación estaba la finada Rosa Grande, su cocinera, andaban tres.

(Aguilera-Tonko, 2008a: T.SA-310307=1-2)

(13)

Jálau jeksólok ak'uás Guarello kernár jenák asós čenčón t'ak tæl-atáel hápar čečáu-... woks čečáu-afsé-kepásna ak'uás os-kepásna kek'ojóna pep, čenčón atáelp kaftálqar-jeké ketálk jenák so t'akiár kiújes-ker, æsk'ák. Pap pap! Kaftálqar éjok t'akiér.

Jeksólok ak'uás kius kučelákso kučelák jenák-atál asós čečáu-jefte... akc'ólai léjes-kečéjer kuosá kaftálqar awáqas k'éllok ak'uás hójok ás, kuosá kaftálqar éjok táusa t'ak'íaqas kuósos ko-aswálak kawéra k'énák annának ke!

Kuos čečáu-jertónær tæl tot ak'uás t'ak'ár-er sos, čenčón k'uák'iák jenák asós sa. Kuo-sá kaftálqar awána awa... awáqas k'elok. Jeksólok-sélas tóu tæs pe qólok jerák kiut akuoksqans-er-s kuos. Čenčón jerkiórk jenák asó sa. Ke kuos čafarák! Kuósos ko-aswálak ka kuos jerák čepákser annaháker

Entonces el finado que habría de ser enterrado en Guarello hacia el chonchón que estaba encendido... cuando los dos estaban entretenidos en la conversación y se le había olvidado por la borrachera, inclinó la cabeza hacia el chonchón y se incendió su cabellera y salieron llamas, así. ¡Cielos! Ardió su cabellera.

Los finados que eran sus amigos y estaban con él se asustaron y fueron a buscar agua y no se quemó la cabeza, y sólo se le quemaron los cabellos y al otro día estaba blanqueando y se reían, ¡vaya cosa!

Y estaba enojado porque otros lo habían incendiado, pero había estado cerca del chonchón. Y no se quemó la cabeza. La otra finada que estaba sobria, ella lo apagó. Había estado cerca del conchón. ¡Claro, pues estaba bebiendo! Y al otro día ahí estaba y cuando se acordó se rió.

(Aguilera-Tonko, 2008a: T.SA-300307=1-3)

La motivación de navegar hacia un punto determinado, antes de que los kawésqar comenzaran a trabajar junto a los chilotos en la extracción de mariscos, siempre es la caza, ya sea para aprovisionarse de comida o para obtener pieles. Los relatos ilustran las diferentes técnicas utilizadas, como por ejemplo, uso de redes loberas, arpones, escopetas o caza de aves al acecho. En el siguiente ejemplo se menciona la técnica de “esperar pájaros”, para cazarlos mediante un lazo llamado *tánqe*:

(14)

Háute æs-kstái asér sos čejá kuos Kskaift'æs-astál aqasekué awál ačéjer háu at sétqa háute ku c'ewe akér sétqa kuo aksál tæl-s ku jepæs ka kuo *ranchero* ak'uás kiaraháker ku jepæs. Jepæs awál awóksa ak'uás eit'áksta awál

árkap har tqal siafk'iás herkolájer-s kok ak'uás čeppačewel táu če čečélk aswál hójok?

Después de haberme embarcado aquí al frente, llegamos al itsmo de Kskait'æs, ahí alojamos al frente de un paraje de pájaros⁷ que es barrancoso, a esperar en el paraje de pájaros que se encuentra en altura, a esperar en el barranco del ranchero que así lo llamaban. Alojamos para cazar pájaros e iniciamos un nuevo campamento, acampamos cuando había calma chicha en un lugar al que llega viento de frente, ¿si soplara viento, acaso íbamos a amanecer sanos y salvos?

(Aguilera-Tonko, 2008a: T.PE-MIT-011206)

En los relatos también siempre se comentan los resultados de las partidas de caza, sean éstos positivos o negativos; el motivo de la evaluación de la caza es recurrente en todos los relatos:

(15)

Páu jénnak táu kukték čečél so jerfelái-ker; Kskaláute sa kuos jewonárær atael ho ak'uás ček... jekčál asó jetafténa lafk kúkta asós kuos alái kotéjo čekék-k'eqáqa léjes ka kuosá kep-s jewonárær. Kep-s ko-ásek čečél, ko-aswálak k'iápær jerfelái-ker čečáu-jewónær.

Después de haber estado en la puntilla de más afuera, zarpamos; Kskaláute es un paraje de ciervos, pero no encontramos nada, los ciervos que ahí se encontraban se habían asustado por nuestra reciente cacería y fuimos a mirar si habían bajado de nuevo, pero no encontramos nada. No había nada en la bahía donde estuvimos, al día siguiente inmediatamente zarpamos [porque] no encontramos nada.

(Aguilera-Tonko, 2008a: T.SA-290307)

(16)

Kútqal kčepkékskol kuos wæs hápar ās-ker kiúrro táwon, kuosá tejekástat táusa léjes kuosk'á séwel čálaka kájef asé koáček. Tejekástat táusa ksepsór ra ker jelái-er so

⁷ i.e. de cormoranes.

kuos jetákar. Kuktép jenák jewólna-ker kuos kselaháker-atál c'afaláitqal wa jetahák-hójok kútqalk. Kuosá gancho kčeihéna táwon kuos atakiáræs lálætal so čerhapéna-k'ejehák kstal-s jetaháker-hójok kútqalk, kuosá jetákar ksqáwer woks kskoqáqar. Kiúrro-s kuos tesákos tælamás eikuofténa tesákos-er kuos akuačejér-s kútqal jenák. Pána táwon kuos jenáker kuosá asáqe léjes, jenák jewólnær kuosá kius kiúrro jenák ačáal kiut jetakénærk.

En ese estero fondeamos y fuimos caminando por tierra con los perros, y sólo andábamos buscando coipos, sin embargo la escopeta la dejamos en la embarcación. Sólo encontramos coipos, nos aprovisionamos con aquello que fuimos a buscar. Trabajando en ello nos sorprendió la tarde y los perros les ladraban y estábamos cazando ahí en una laguna. Y con un gancho que habíamos fabricado gancheamos los que se habían tirado al agua y que andaban nadando, eran muchos los que cazamos ahí, cazamos hartos [y] los amarramos en dos atados. Llamamos a los perros y por último los asustamos golpeándolos y los llamamos; los [otros coipos] que estaban ahí los dejamos. Estábamos muy contentos y andábamos cazando comida, y así pasamos la tarde y además los perros nos retuvieron.

(Aguilera-Tonko, 2008a: T.SA-140407=2)

De esta manera se suceden las partidas y llegadas a los lugares intermedios hasta alcanzar la meta final. Como se dijo más arriba, los lugares intermedios contienen eventos importantes dentro de los viajes; sin embargo, en ocasiones algún lugar sólo se registra como punto de llegada, sin mayores detalles, como parte de la travesía. Los relatos de viaje concluyen en general con la enunciación de otro viaje, siguiendo así el constante ciclo de nomadismo de los kawésqar; en otras ocasiones un evento importante producido en el punto de llegada final constituye el cierre del relato:

(17)

K'exás kúkstaik kuósos aqahói ka kuos čečél-k'enák. Kuo če kotéjo aqájek. Kupép æs kájef čowá jetáel ačáal hójok. Kájef ak'uás

jeksólok tawaisélok-s kájef. Kájef-jeké lájep ačáal hójok sa kius kenčéso-jeké, paks-jeké kuo aksék halhæjer-jeké-hójok sa aqáwes ak'uás atáuk k'élók jeké.

Finalmente llegamos a ese lugar y ahí siempre permanecemos. Yo zarpé nuevamente. Y también andaba en mi canoa.⁸ La canoa era del finado y difunto, [su] canoa. Linda canoíta, él la había fabricado, era liviana, por eso nos gustaba, [era] estrecha y no se llenaba de agua.

(Aguilera-Tonko, 2008a: T.PE-MIT-011206)

(18)

Kiúrro jetáel so ankstás kuosá kius jeksór paks čo erk'éna ačé-s kius ksépsos kuos, t'óustqal ksepsós ankstalájer kuosá kselájer ku ástal tæl. Taqálkte ko ástal-terrép atakiáræs woksterré astál k'uák'iak astál čečél-s kuos. Háuterrék čo lói-kečé so, apáik aqákíar, kupép terwá woksterrék har-asé-terrék čejá kekiáser. Jetákos atakáræs laláenak ačáal. Kukték Juanero-s čelkohójer-hójok-s kuos. Kuosá Juanero-s kuo qark ku táwon jetáel kuos čowá askét... akue-sekuéjer čóčo; æs ku kiáu čelkuestál so sa æs jefése k'élók jetáel so. Kuosá teselájer-s kuos kius k'ápær k'oának har chuico sa kius akiói tesaháker.

— Tóu-s qar-sekué jat — æsk'ák kuos asénak.

Kuosá kuos attás kuos har kuos tóu asé-terép hark akiár. Jetá-ospenárær čejá hatalájer jeksórk. Kuosá kiut asahák-er so kuos, kuos kās tóu-s jeksór-s k'iak k'íápær. Woks jekčál qar-nar. Kuosá æs aqahói aswál sepplás-ker k'ak kuos čeá asenák:

— Aswálak čeá aqahói-sekué háutep.

Herkuok'énærk ku fsek čečél ačálnar. Kuosá eit'akos aqahói kuosá sepplaktá k'élók kuos tælamás ka kuteké ft'ói jetátæ asó kuokčé ko-ačejér-hójok woks jekčál táwon. Levicán-s k'ápær har-hójok kius k'iótpek askét... ku táwon álktæs ka kuos jerwónak jewá hójok. Ku ktep

⁸ Ironía.

jetanák-s kuos. Afčár asé kénnaer čowá kius kájef tesahák jewá hójok kep teselái k'élók.

El perro que andaba olfateó y yo identifico rápido sus huellas (i.e. de los ciervos), las huellas de las pezuñas olfateó y ladró y ahí estaban en ese istmo [los ciervos]. Se lanzaron al agua al otro lado del istmo, ambos lados es cerca. Por fuera yo llegué, lo rodeé rápidamente; también [remaba] con ambas manos, [antes] había bajado corriendo más al fondo del estero. [El perro] los había hecho lanzarse al agua y ahí estaban nadando. En ese momento llegó [el chilote] Juanero. Y Juanero lo mató y andaba con él (i.e. el ciervo) y yo este que... lo llamé haciéndole señas para que viniera hacia mí; [antes] había pasado de largo cerca [de mí] y no me quiso remolcar. Y me pidió que se lo diera todo a él a cambio de un chuico [de vino].

— Vas a matar otro al rato— así dijo.

Yo estaba enojado y tomé [el ciervo] y lo lancé a la otra embarcación (i.e. la suya). Me hizo encolerizar al ver que me lo estaba disputando. Y como él había dicho, igual encontré otro inmediatamente. Habría de matar dos ciervos. Y me preguntó qué día iba a llegar y yo le dije:

— Mañana llegaré al otro lado.

Y habría de estar ahí retenido por el viento. Y con calma chicha llegué, no me preguntó por haberse portado mezquino⁹ conmigo, por eso me dejó con dos ciervos. La parte trasera se la di a Levicán, este que... por el hecho de haberla recibido siempre me ofrecía [algo]. Y ahí estaba comiéndola. Para ir a la leña yo siempre le pedía la embarcación y no se la pedía así no más [para otra cosa].
(Aguilera-Tonko, 2008a: T.SA-120407)

En (18) el narrador cierra su relato con un evento en donde el punto de climax está en la disputa por el ciervo muerto. El narrador había realizado la caza con su perro y el chilote Jovino quiso aprovecharse, dando muerte al ciervo que estaba en el agua tras la cacería iniciada por el narrador. También pone de relieve el hecho de que no quiso remolcarlo anteriormente. Como la presa pertenece al narrador, el chilote intenta hacerle un trueque por vino, pero no es aceptado. Posteriormente le da parte de la presa a otro chilote, Levicán, con quien había realizado el viaje que ha narrado. El autor contrapone la conducta de ambos chilotes, el que quiere aprovecharse de él y del otro que había sido bondadoso y le enseñaba. Por ello comparte su caza con este último y concluye así su relato.

LA REFERENCIA DE PERSONAS EN LOS RELATOS DE VIAJE

En esta sección se examinará la referencia a personas tomando en cuenta la distancia referencial y las dificultades para establecer la referencia correcta en los casos que se señalarán.

En muchas ocasiones la referencia de los participantes en las narraciones kawésqr es difícil de seguir. Para el no hablante de la lengua resulta enigmático determinar cuál es el participante en la narración al cual se refiere el hablante en los siguientes casos: (1) la referencia apunta a factores culturales (es propio que la persona referida sea quien ejecute ciertas tareas o funciones específicas dentro del grupo que son muy claras para los miembros del mismo y, por lo tanto, no es necesario nombrarla); (2) en ocasiones la distancia referencial es grande y se remonta a varias oraciones anteriores; (3) el poco uso de pronombres; (4) el uso abundante de referencia Ø (referencia nula)¹⁰; (5) la falta de diferenciación de género en las formas pronominales produce “interferencia” en la localización del referido cuando se combina con (1) y (2); (6) la no inclusión de un

⁹ “Mezquino” porque no lo quiso remolcar. Si lo hubiera hecho habría recibido parte de la caza en reciprocidad por el transporte. La usanza kawésqr consiste en ser recíproco por algo recibido.

¹⁰ En donde no se nombra a la persona referida y en la oración no hay un pronombre o sustantivo sujeto (u objeto) y sólo se puede determinar el referente por el contexto, o bien se trata de oraciones impersonales o de sujeto indeterminado que puede remitir a un “ellos” implícito, parecido al inglés en casos como “they say....” dicen..., aunque en inglés el uso del pronombre es obligatorio.

pluralizador verbal optativo que puede hacer ambiguo el número y (7) error del narrador al no especificar claramente la referencia, esto debido a que hizo un paréntesis en la narración a fin de describir algo y luego retomó la narración aludiendo a una persona mencionada antes, pero cuya distancia referencial se hizo extensa, sin percatarse de este hecho.

A pesar de las interferencias en la determinación de la referencia en kawésqar, es posible observar ciertos patrones que ayudan a resolver el problema.

Distancia referencial en la determinación de la referencia

Al tomar en cuenta los parámetros de (a) menor distancia referencial (DR-) y (b) mayor distancia referencial (DR+) (cf. Givón, 1983), en kawésqar se aprecia lo siguiente:

(17)

Takérra [1]	háute	æs-kstái	jenák-k'enák-hójok
ANTROPON	al otro lado	aquí	ser/estar-HAB-PRET.NARR

Takérra [1] siempre estaba aquí al otro lado.

Ø [1] tawókser	[jenák-k'enák-hójok] ¹²
tawókser = kawésqar del sur	[ser/estar-HAB-PRET.NARR]

Ø [1] tawókser [era].

kíus [1]	ktæł	sa	kuos	jemmáu	Ø [1] kíarksta	Alesantri
su [1]	nombre	PP.TOP	CONNECT	hombre blanco	llamar	ANTROPON

su [1] nombre, como los blancos Ø [1] [= a él] llamaban, era Alessandri.

(Aguilera-Tonko, 2008a: T.PE-MIT-011206)

Tras el uso de Ø, el hablante puede considerar que la DR es amplia, por lo tanto reintroduce a la persona referida mediante un apelativo identificador. No obstante la DR es variable¹³, puede abarcar un buen número de oraciones o ser menor y sin em-

DR- : referencia Ø, un pronombre
DR+ : un sustantivo, frase nominal

Un participante puede ser introducido por un nombre propio, un sustantivo o una frase nominal, como por ejemplo:

Takérra = nombre propio
jeksólok = el difunto
Patricia-s k'éwe-sélas = *la abuela materna de Patricia*
Petéjen čáčár tawaisélok = *el difunto padre de Petéyen*

Si el sujeto o no sujeto¹¹ sigue siendo el mismo que en la oración anterior, la referencia es Ø en la siguiente oración y subsiguientes, como en el ejemplo que sigue, donde el número entre corchetes sirve para identificar a la persona:

bargo producirse una reactivación de la referencia mediante el apelativo. Por ejemplo, en la oración que sigue a la última del ejemplo anterior, Takérra es identificado como jeksólok = *el finado*:

¹¹ Puede tratarse, por ejemplo, de un objeto directo.

¹² El verbo *jenák ser/estar* generalmente se elide, por ello aparece entre corchetes en el ejemplo.

¹³ Givón en su nueva versión sobre la DR de 1994 hace una distinción ternaria de la distancia referencial: 1, 2 ó 3 y más de 3. Sin embargo esta distinción ha sido criticada por diversos autores, quienes argumentan que la DR debe ser establecida tanto para una lengua en particular como a través de las lenguas y esto no puede hacerse si se realizan decisiones a priori acerca de qué categorías de distancia se utilizarán (cf. Stanley, 2007).

(18)

Jenák-k'enák-er jeksólok [1]
 ser/estar-HAB-DUR finado

[Ahí] siempre estaba el finado [1].

Ø [1] ærk'uólæs ak'uás Ø [1] qak-s k'eá jenák
 que no puede crecer más pues pequeño-GEN = k'ak ser/estar
 igualmente

Ø [1] [Era] alguien que no podía crecer más, pues [1] era igualmente pequeño.

Ø [1] toutápse-kual [jenák-hójok] ka kuteké
 calumniador [ser/estar-PRET.NARR] como también

Ø [1] [Era] calumniador como también

Ø [1] afkstái arlái [jenák-hójok] kuteké
 boca grande [ser/estar-PRET.NARR] y

Ø [1] [era] bocón y

tariép Ø [1] aséetal Ø [1] asénak Ø [1] ječernák-ap [jenák-hójok]
 mentira decir estar diciendo señalador [ser/estar-PRET. NARR]

mentiras Ø [1] decía, Ø [1] estaba diciendo [siempre], Ø [1] señalador¹⁴ [era].

(Aguilera-Tonko, 2008a: T.PE-MIT-011206)

Si un participante tiene un rol protagónico, ya sea durante todo el relato o una sección importante de él, a pesar de que existan discontinuidades en el relato, por ejemplo, paréntesis introducidos por el narrador, la referencia sigue rigiendo para este participante, a pesar de que la DR sea amplia.

En el ejemplo siguiente el participante principal es Peyáu [1] y aparecen como participantes de soporte jeksólok [2] (= los finados kawésqar) y Carlos [3], que son presentados en un paréntesis cuya función es introducir el recurso retórico de la ironía.

La DR en este caso no es muy amplia, pero como el participante Carlos [3] es introducido al final, se podría pensar que todas las referencias Ø que siguen remiten a él. No obstante la narradora repite en el segmento 142 la misma oración de la cual Peyáu [1] es sujeto en el segmento 136 (aqájeks mano woksterrék = *zarpó remando con ambas manos*), además de hacer referencia a una acción realizada antes por el mismo participante (salida a buscar lobos), con lo cual la referencia debería ser clara; al menos lo es para el oyente kawésqar.¹⁵

(19)

136. Pejáu ANTROPON	tawaisélok [1] finado	kuos CONECT	kájef canoa	ákstap botar al agua
lafk recién	táwon con	aqájeks zarpar remando	mano mano	woksterrék ambos
				ke EXCLAM

¹⁴ i.e. señalaba con el dedo a alguien cuando calumniaba o inculpaba.

¹⁵ Los números al comienzo corresponden a los enunciados de la narradora en el texto kawésqar.

136. *El finado Peyáu [1] se fue remando con ambas manos en su canoa recién botada, ¡vaya!*

137. Ko	ásep	jeksólok [2] ¹⁶	asá-kekéjen-ačéjer-atál
DET	áse-p	finado	asá-kekéjen-ačé-er-atál
	embarcación-DIR		embarcarse-correr.hacia. el.interior-TRASL-DUR-PL
kíus [2]	aqapáksna	kiá	Kiálo [2]
para ellos	aqás-paks-na	EXCLAM	ANTROPON
	remar-liviano-PRTC		
kuo	fsek	kuos	jerák
DET	fse-k	CONECT	ser/estar
	quieto-LOC		

137. *En ella se embarcaron todos los finados [2] para que pudieran ellos [2] remar con menos esfuerzo [IRONÍA] y Carlos [3] estaba en el campamento,*

138. feičétqal	ka	Ø [3] sekuás-er-hójok	ket	kiaráu
red	como	bajar-DUR-PRET.NARR	REFORZ	también

138. *también Ø [3] salió con su red. [IRONÍA]*

139. K'uas	mano	ktep	hánno...
pues	mano	PP a	he.aquí.que
Ak'uáso	Ø [1] ouskojóna	ka kuteké	Ø [1] jerféče ¹⁷
ak'uás-asó	ouskójo-na	como también	jerfe-ačé
qué-PRET	olvidar-PRTC		zarpar-TRASL
so	Ø [1] ouskojóna	asós	kuo
PRET	ouskójo-na	PRET	DET
	olvidar-PRTC		
Ø [1] léjes	ka	kuos	aswálafk
buscar	como	CONECT	temprano
			Ø [1] asér
			embarcar

139. *Pues con la mano he aquí que... ¿Qué cosa Ø [1] habrá olvidado, qué cosa Ø [1] dejó olvidada y Ø [1] salió a buscarla muy temprano?*

140. Jeksólok [1]	ak'uás	aksáwe	léjes-qei-so-kuer
finado	que	lobería	buscar-para-PRET-EVID

140. *El finado [1] que había ido a buscar el paraje de lobos*

¹⁶ A pesar de que jeksólok significa *finado* y pudiera haber servido de identificador de Peyáu, el verbo del cual es sujeto contiene el pluralizador -atal, despejando toda ambigüedad.

¹⁷ = zarpar habiendo desarmado el campamento o bien zarpar una cuadrilla mientras otra u otras quedan en el campamento.

141. Ø [1] asér
embarcarse

141. Ø [1] se fue.

142. Ø [1] Aqájek-s-qei-so-koná-ker	aswálafk	kuos
zarpar.remando-PROB-PRET-PRESUN-DUR	temprano	CONECT
a mano	woksterrék	Ø [1] aqájek-s
a mano	ambos	zarpar.remando

142. Se habrá Ø [1] ido remando muy temprano, Ø [1] remando con ambas manos.
(Aguilera-Tonko, 2008a: T.SA-290307)

Factores culturales en la determinación de la referencia

Hay factores culturales que intervienen en la manera que el narrador pone en escena a una persona cuya identificación depende del conocimiento previo que comparten el narrador y sus oyentes. Quien no tenga este conocimiento no puede saber de quién se está hablando. Este conocimiento previo incluye factores culturales que tienen que ver con las relaciones interpersonales de miembros de la etnia exclusivamente o con personas ajenas a ella y, por otro lado, con las relaciones de parentesco entre los participantes. En el caso de factor cultural, por ejemplo, encontramos muchas veces que en la narración hay una cita directa que concluye con la forma canónica æsk'ák = así [dijo]; sin embargo, no hay ninguna referencia a quién se refiere. A veces es posible

determinar a quién pertenece la cita porque un participante ha permanecido activado durante esa sección del relato, pero si ha habido una discontinuidad producto de una descripción que abarca un número importante de oraciones, o bien porque hay un nuevo episodio, para quien no sea kawésqar no le es posible determinar quién habla.

En los relatos de viaje quien tiene la autoridad y toma decisiones durante la navegación es el dueño o “patrón” de la embarcación, de modo que si hay una cita directa sin referencia, quien habla es esta persona. En las relaciones de parentesco, quien tiene la autoridad dentro de la vivienda temporal, por ejemplo, es la madre, de manera que ésa es la indicación de quien habla. En el siguiente ejemplo, la autoridad inmediata de la narradora es su madre, de manera que aunque no se trate de órdenes directas, diálogos o intervenciones con cita directa remiten necesariamente a la madre:

(20)

540. Kuosá	čo	sepplalái:	“Ak'uáso
CONECT	yo	preguntar	ak'uás-asó
			qué-PRET
hannó	jetáel-aká?”,	æsk'ák,	kuosá
he.aquí.que	andar-INTERROG	así	CONECT
mælcéksta	kárieks	os	čo
saber	de.buen.sabor	pensar	yo

540. Y yo pregunté: “¿Qué es esto?”, así [dije], y pensé que tenía buen sabor, yo

541. kst'akuérkse abrir.una.tapa.rosca	mælčéksta saber	kepás no.saber	ak'uás que
sækáarak-ker ser.originario-DUR; ser.extraño-DUR			

541. *lo abrí y lo probé, no sabía lo que era, era extraño.*

542. "Aikiát," no.saber	æsk'ák, así	"ka como	ku DET
táu-s INTERROG-GEN	har tomar	čečél estar	ačáal PP.REF.
askét... este.que...	laálte nutria	káwes piel	ka como
akiói cambiar	séwel-s no-GEN	ahé?", ¿cierto?	æsk'ák así

542. *"No sé", así [dijo], "lo trajeron este que... a cambio de las pieles de nutria, ¿no?", así [dijo].*

543. "Laálte nutria	káwes piel	akióik akiói-k cambiar-LOC	har tomar
jemmáu hombre.blanco	kep no	hárær," har-ær tomar-DUR	æsk'ák así

543. *"Lo cambiaron por pieles de nutria, los blancos no lo darían por nada," así [dijo].*
(Aguilera-Tonko, 2008a: T.SA-290307)

El otro caso de referencia difusa son las relaciones de parentesco de los participantes. Muchas veces éstos no son presentados con un nombre, sino con un identificador de parentesco (el padre o la madre de X; la abuela de Y, etc.), pero el identificador no es uno sólo y frecuentemente las referencias se cruzan, de manera que quien no conozca la relaciones de parentesco puede pensar que se trata de dos o más personas diferentes cuando en realidad es la misma.

Por ejemplo, en un relato se identifica a un personaje como Petéjen tawaisélok-s c'ap tawaisélok

= *la difunta mamá del difunto Petéyen* (§ 177) y más adelante (§ 309) se menciona a Patricia-s k'éwe-s tawaisélok = *la finada abuela materna de Patricia*. No es posible saber que se trata de la misma persona, sólo se conoce esto mucho más adelante en el relato en un episodio donde se cuenta un incidente en la carpa de al lado de la narradora donde los protagonistas principales son Panchote y la mamá de Petéyen, que era su pareja (§ 336): (21)

177. kuos CONNECT	jeksólok-sélas finado-FEM	tawaisélok [1] difunto	ak'uás que
askét... este.que...	kuteké y	Petéjen ANTROPON	tawaisélok-s difunto-GEN
c'ap mamá	tawaisélok [2] difunto	kuos CONNECT	jetáel [2] andar
kuos CONNECT	aqasektæel-s[1, 2] aqás-séktæel-s remar-PAS-GEN	kiáu también	

177. y las desaparecidas difuntas [1] que este que... y **la difunta mamá del difunto Petéjen [2]** andaba [2], andaban navegando a remo [1, 2] también.

309. Háuk háu-k al-lado-LOC	sa PP.TOP	at carpa	akér desde
ksélksta-akstá-ar [Ø indefinido], gritar-POT-DUR			

309. Desde la carpa de al lado [alguien] [Ø indefinido] gritó,

310. ko DET	ak'uás pues	Patricia-s ANTROP-GEN	k'éwe-s abuela.materna-GEN
tawaisélok. [2] difunto			

310. era **la finada abuela materna de Patricia** [Messier] [2].

330. Kuosá CONNECT	æs ... mi...	jeksólok difunto	Panchote ANTROPON
tawaisélok [3] finado	jerwó [3] mandar	kettás [3] enojarse	ak'uás que
aselái [3] decir	aselái-er-s [3] decir-DUR-GEN	kok cuando	

330. Y mi... el finado, el difunto Panchote [3] mandó y [3] se enojó, [me] contó [3], cuando [me lo] contó [3],

331. [3] asahák	[3] wesahák-er-hójok	sa	jeksólok [4];
ase-ahák	wese-ahák-DUR-PRET.NARR	PP.TOP	difunto
decir-PROG	reprender-PROG-DUR-PRET.NARR		

Panchote	tawaisélok	wa [3]
ANTROPON	finado	PP.CAMB.TOP.

331. *diciendo [3] [que] había estado retando [3] al difunto [4]; por su parte el finado Panchote [3]*

332. kuos	kios [3]	jerwásqe [4]	ak'uás
CONECT	su	el.que.se.manda	que

aselájer-s [Ø indefinido]	kuos	eik'osektálær-hójok [Ø indefinido]
aselái-er-s	CONECT	eik'ose-sektál-ær-hójok
decir-DUR-GEN		contar-PAS-DUR-PRET.NARR

askét...	Petéjen	tawaisélok [4]
este que...	ANTROPON	finado

332. *se dice que su mandado¹⁸ era este que... el finado Petéjen, se cuenta.*

333. [4] Kuo	[3] arrasé-keséktal	[3] jerwo-sektálær-hójok-s [4Ø]
DET	arrasé-ker-séktal	jerwo-sektál-ær-hójok-s
	querer-DUR-PAS	mandar-PAS-DUR-PRET.NARR-GEN

kuos
CONECT

333. *[4] Le [3] tenía mucho cariño y [4] lo [3] mandaba.*

334. Kuo	ak'uás	čečáu-jetá-kettás-qei-hójok [3]
DET	qué	PREF.REFL-hacer-enojar-PROP-PRET. NARR

sa	ke?
PP.TOP	EXCLAM

334. *¿Por qué se habrá enojado[3] ?*

335. Jet...	čekék	jelái-s	kok
ERR.DIC	venir	ver-GEN	cuando
čečáu-setqána	kst'atqána-s	wesenák	tawaisélok
PREF.REFL-instalado	desprendido.habiendo.agarrado. con.la.mano-GEN	wese-nak	finado
		discutir-PROG	

¹⁸ i.e. persona a la que se puede mandar, por ejemplo un hijo, un nieto, un sobrino.

woks [2, 3]
dos

335. *Cuando llegué [al campamento] vi que habían desprendido la cubierta de la carpa de un tirón y [ahí] estaban discutiendo los dos difuntos [2, 3]:*

336. kuosá CONNECT	jeksólok-sélas [2] difunto-FEM	kuos CONNECT	Petéjen ANTROPON	c'ap mamá
tawaisélok [2] finado	tawaisélok [3] finado	kuos CONNECT	kios [3] su	sejóra señora
kios [3] su	c'éwek pareja	jetáel [2] andaba		

336. **la difunta [2], mamá del difunto Petéjen [2]** y el difunto [3], [ella] [2] era su [3] señora, su [3] pareja.

(Aguilera-Tonko, 2008a: T.SA-290307)

Uso de pronombres

El kawésqar es una lengua SOV que presenta sujetos nulos [Ø], con un sistema pronominal que tiene cierta similitud con el shipibo (cf. Camacho & Elías-Ulloa, 2010) en el sentido que sólo los pronombres de 1a. y 2a. persona deben ser expresos, en tanto que los de tercera persona pueden ser nulos¹⁹. No obstante, en kawésqar la totalidad de los pronombres sujeto en plural son nulos. Los pronombres objetos son nulos en plural en la 1a. y 2a. personas, no así en la 3a. persona, aunque también se dan como nulos.

PRONOMBRES SUJETOS

1. sg.	2. sg.	3.sg.
če (+ V. intr.)	čáu	Ø (tóu, kiut)
čo (+ V. tr.)		
1. pl.	2. pl.	3. pl.
Ø	Ø	Ø (tóu, kiut)

En 3a. persona singular en ocasiones se utilizan como pronombres **tóu** otro o **kiut** el último, este último.

PRONOMBRES OBJETOS

1. sg.	2. sg.	3.sg.
æs	čáu	kios, Ø
1. pl.	2. pl.	3. pl.
Ø	Ø	kios, Ø

Respecto a la referencia, en ocasiones puede producirse confusión, pero es posible eliminar la ambigüedad si se toma en cuenta la referencia contextual, es decir, si hay alguna información previa que sirva para verificar la referencia. En el siguiente ejemplo, en § 10 se había informado que el hermano de la narradora la había llevado a cazar hacia el sur y esa es la información que sigue vigente y permite establecer a quién se refiere **kiut** en § 20; los números en corchetes remiten a las personas mencionadas, en paréntesis se indican los pronombres:

¹⁹ "As first noted by Elías-Ulloa (...) for Capanahua, Pano languages have a mixed null-subject system. Like Hebrew and Finnish, Shipibo also groups 1st. and 2nd. persons vs. 3rd. person, but the pattern is the opposite: 1st. and 2nd. person subjects must be overt, 3rd. person can be null." (Camacho & Elías-Ulloa op.cit: 69).

(22)

18. Jeksólok [1] finado	ak'uás pues	kséptæl caminar
----------------------------	----------------	--------------------

18. *El finado [1] era andador,*

wæskar cerro	tqalp tqal-p terreno.plano-hacia	(3. sg. Ø) [1] jétqa-ketálap jétqa-ketæ̀l-ap subir-HAB-AGEN
-----------------	--	---

(3.sg. Ø) [1] *subía por los cerros,*

kíus [1] su	aihiól hijo	hójok PRET.NARR	kuos CONNECT	Čerkuáp-s [2] ANTROPON- GEN	[jenák] ²⁰ [ser/estar]
----------------	----------------	--------------------	-----------------	-----------------------------------	--------------------------------------

su [1] *hijo [es] Čerkuáp [2],*

arkáu arriba	(3.sg. Ø) [2] jestál andar
-----------------	-------------------------------

(3.sg. Ø) [2] *anda arriba [en la turbera],*

(3.sg. Ø) [2] čekék-kerák venir-HAB
--

(3.sg. Ø) [2] *siempre retorna,*

kawésqar persona	serkskuéna perezoso	(3.sg. Ø) [2] [jenák] [ser/estar]
---------------------	------------------------	--------------------------------------

(3.sg. Ø) [2] *[es] una persona floja y*

ka como	woksterré woks-terre dos-DIREC de.un.lado.a.otro	æs-c'éwe-terrép æs-c'éwe-terre-p para-mí-terreno.a.pique- DIR-hacia ²¹	kepásna-er-k'éna borracho-DUR-HAB
------------	---	--	--------------------------------------

(3.sg. Ø) [2] jetátal-k'enák andar-HAB

(3. sg.Ø) [2] *anda aquí de un lado a otro borracho.*

19. Kíus[2] su	čačár[1] papá	jetæ̀l-hójok andar-PRET.NARR
-------------------	------------------	---------------------------------

²⁰ En oraciones de predicado nominal el verbo *jenák ser/estar* generalmente se elide.

²¹ En deicticos *æs- para mí* corresponde al centro deictico, i.e. *yo en relación a* [un terreno a pique, un terreno en declive, un canal, etc.].

19. Su [2] padre [1] estaba vivo,

kuos	kuosá	tákso-s	kios	táu-s	aksáenas	(3. sg. Ø) [1] [jenák-hójok]
CONECT	CONECT	uno-GEN	su	único-GEN	hombre	[ser/estar-PRET. NARR]

(3. sg. Ø) [1] [era] el único hombre [de nuestra familia].

20. Kiut [1] (3.sg.)	če	ksersekuás-er-hójok	seté
él	yo	kser-sekuás-er-hójok	
		invitar-embarcarse-DUR-PRET.NARR	su

kiäs...	woksterré	æs-kstái	hápar
allá	woks-terre		
	dos-DIREC	para-mí-canal	hacia
	de.un.lado.a.otro		

20. Él [1] me llevó invitada para allá a los canales del sur, de allá para acá.

(Aguilera-Tonko, 2008a: T.PE-MIT-011206)

En el siguiente ejemplo tenemos uso de un pronombre, pero aplicado la primera vez a ciertas personas y la segunda a otras:

(23)

337. Hō	kiáno	kuos	kep
EXCLAM	he.aquí.que	CONECT	no

akstá-kečéjer	Alessanri [1]
akstá-ker-ačé-er	ANTROPON
POT-DUR-TRASL-DUR	

337. He aquí que se estaba demorando Alessandri [1],

(3.sg. Ø) [1] ksenák	(3.pl. Ø) [2] aselái-akstá-kečéjer
huir	aselái-akstá-ker-ačé-er
	decir-POT-DUR-TRASL-DUR

dicen (3.pl. Ø) [2] que (3.sg. Ø) [1] escapó

kuos	(3.sg. OBJ Ø) [1] jeksór	k'élók	(3.sg. pl. Ø) [2] asahák
CONECT	ver	no	asa-ahák
			decir-PROG

y (3.sg. pl. Ø) [2] dicen que no [lo] (3.sg. OBJ Ø) [1] habían visto,

asesekčál-k'ejehák-er
 ase-sekčál-k'ejehák-er
 decir-traer-HAB-DUR

así llegaba la información,

338. Guarello	akér	ráwio	aséksta	asós
TOPON	desde	radio	decir	PP.PRET

338. desde Guarello la radio había comunicado.

339. (3.sg. OBJ Ø) [1] (3.pl. Ø) [3] Jewóna-k'ejehák
 no.encontrar-HAB

339. (3.sg. OBJ Ø) [1] [Lo] (3.pl. Ø) [3] buscaban en vano,

kupép también	kiut [3] ellos	k'exátauk k'exátau-k finalmente-LOC	jaláu entonces
asáqe comida	ka kuteké como también	awélqe ropa	kuteké y
		wal cosa	táwon con
čelkuálo ERR.DIC	jek... ERR.DIC	čelkuolái salir.en.embarcación	jektaél-kelái buscar-PUNT
ačáal PP.REF	ku DET	táwon con	(3.sg. OBJ Ø) [1] (3.pl. Ø) [3] alákso-qei dar-PROP

también ellos [3] finalmente con comida, ropa y con cosas [lo] (3.sg. OBJ) Ø [1] buscaban en embarcación para que pudiesen (3.pl.) [3] aprovisionar[lo] (3.sg. OBJ Ø) [1],

340. kuosá CONNECT	kiut [4] ellos	(3.sg. OBJ Ø) jetalái molestar	ka kuteké como también
(3.sg. OBJ Ø) kst'ap-aksó-kelái encerrar-armado-PUNT ²²		k'élok no	os PROP

340. para que ellos [4] no [lo] (3.sg. OBJ Ø) [1] pudiesen tocar ni llevar preso,

ka	(3sg. OBJ Ø) [1] (3.pl.)	at	ka kuteké
cuando	[3] jeksórk jeksór-k ver-LOC	casa	como también
palánča	táwon	(3sg. OBJ Ø) [1] (3.pl. os Ø) [3]čejékso	

²² -aksó armado se refiere a una estructura armada, en este caso hace alusión a un sitio cerrado como celda o prisión.

plancha	con	construir	PROP	
<i>también cuando [lo] (3sg. OBJ Ø)[1] (3.pl. Ø) [3] encontraran [querían entregarle] una casa y planchas para construir</i>				
čejétar construir	ko DET	at casa	(3 sg. Ø) [1] jenák ser/estar	os PROP
<i>para que construida pudiese (3 sg. Ø) estar en la casa</i>				
ka pero	(3.pl. Ø) [3] (3. sg. OBJ Ø) [1] jewóna-k'ejehá no.encontrar-HAB			
(3.pl. Ø) [3] aséksta-kóna-kečéjer aséksta-kona-ker-ačé-er decir-PRESUN-DUR-TRASL-DUR				
<i>pero (3.pl. Ø) [3] decían que no [lo] (3. sg. OBJ Ø) [1] (3.pl. Ø) habían encontrado.</i>				
(Aguilera-Tonko, 2008a: T.PE-MIT-011206)				

Aquí en § 337, el sujeto de *aselái-akstá-kečéjer* (decir-POT-DUR-TRASL-DUR) es indefinido, por lo cual se señala con 3.pl. Ø [2], al igual que para las otras oraciones de este segmento; sin embargo, 3.pl. Ø [3] en § 339 y el pronombre *kiut* = *ellos*, se refiere a la gente que trabaja en Guarello. El pronombre *kiut* = *ellos* de § 340 se señala como [4] porque se refiere a la gente de la Armada que quería llevar preso a [1]. Hay un cambio de referencia usando el mismo pronombre, sin embargo, como se describen acciones contrarias que afectan a [1], para el hablante no hay dificultad de comprensión.

Presencia o ausencia del pluralizador verbal -atál

El siguiente caso de dificultad para interpretar la referencia de personas tiene que ver con

(24)

455. Jáuk jáu-k tierra-LOC	lói-qei-kuor llegar-PROP-EVID	æsk'ák así	os pensar	če yo	ker DUR
----------------------------------	----------------------------------	---------------	--------------	----------	------------

455. “Ya hemos llegado a tierra”, así pensé.

456. Kuosá CONECT	séjep hacia.abajo	jetæł andar	Rapel TOPON	tqal-s terreno.en.forma. de.bahía-GEN	aqásk aqás-k remar-LOC
----------------------	----------------------	----------------	----------------	---	------------------------------

la presencia o ausencia del pluralizador verbal *-atál*. El uso de este pluralizador es optativo; por lo general se elide cuando el sujeto es claramente plural porque las acciones expresadas en la oración u oraciones no pueden ser ejecutadas por una sola persona. Cuando no se elide y no hay un sujeto plural expreso, remite a un sujeto plural indefinido (v. (26) más abajo).

En el siguiente ejemplo, en § 455 el pronombre *če* = *yo* da cuenta de quién habla en la cita directa. Se podría pensar que al haber referencia Ø en las oraciones siguientes sigue rigiendo *če*, sin embargo aquí Ø remite a un plural tácito “nosotros” que se explica culturalmente porque una sola persona no podría andar en un viaje de caza prolongado a través del territorio *kawésqar*:

456. *Íbamos hacia el sur, al lugar llamado Rapel,*

457. tqalk	kst'apón	awóqa	čečél
tqal-k	chilote	awo-aqás	estar
terreno.en.forma.de.bahía-LOC		encender-COMPL	

os	ka
pensar	como

457. *pensábamos que íbamos a encontrar el campamento de los chilotes.*

458. Kuo	fsek	čečél	sos
DET	fse-k	estar	PP.PRET
	quieto-LOC		

kutálak	séjep	hápar
hacia.adelante	hacia.abajo	hacia

458. *Después de haber estado ahí seguimos más adelante hacia el sur.*

(Aguilera-Tonko, 2008a: T.SA-290307)

Un caso similar se aprecia en (25), en donde la tarea de extraer la carne de una ballena varada no puede ser ejecutada por una sola persona. Como se dijo anteriormente, quien habla en la cita directa es el dueño de la canoa, aunque no se lo menciona:

(25)

215. Wajéna	alhói	lafk	éihenk
ballena	varar	recién	eihén-k
			estar.en.el.fondo-LOC
jeksórær	k'a	“Čexuóp	jaf so pas
jeksór-ær			lafk so pas
ver-DUR	así	Oye	ahora-PP.PRET-PRET-INM
			= recién
ápala	alhói	ka	eihén,”
ballena	varar	como	estar.en.el.fondo
			æsk'íák
			así

215. *Vimos una ballena recién varada: “Oye, mira que recién habrá varado la ballena que está ahí”, así [dijo].*

216. Kuosá	jelájer-s	kíus	áfqe
CONECT	jelái-er-s	su	parte.delantera
	ir.a.buscar-DUR-GEN		

ka kuteké	c'ói	kíarlái-er-s	kuo
como también	parte.delantera	denominar-DUR-GEN	DET

c'errás cortar	os PROP	wajéna ballena	jeféksta saber
asár-qi-hójok malo-PROB-PRET.NARR		tóu-kserái? otro-decir = ¿verdad?, ¿no?	

216. *Y fueron a buscar la parte delantera que se llama c'ói, para cortarla, la ballena sabe mal, ¿no?*²³

(Aguilera-Tonko, 2008a: T.SA-290307)

En (26) se hace necesaria la inclusión del pluralizador verbal en § 17, puesto que de lo contrario se podría interpretar que sigue rigiendo el mismo sujeto de § 14, Alfredo, ya que la acción expresada en § 17 bien podría haber sido ejecutada por esta persona aunque los tiempos de la acciones son diferentes (antes - hoy). En este caso el pluralizador -atál remite a un sujeto plural indefinido tácito:

(26)

14. Alfredo ANTROPON	tawaisélok finado	sa PP.TOP	kuos CONECT	kios su
askét...	altálap által-ap	lejésk léjes-k	jerwókta-s	
este.que...	trabajar-AGEN = trabajador	buscar-LOC	mandar-GEN	
ka kuteké como también	jetátal andar	ačáal PP.REF	hójok PRET.NARR	

14. *El finado Alfredo era el que buscaba a su este que... trabajadores, los mandaba y [ahí] andaba,*

15. ku DET	táusa sólo	sa PP.TOP	čekék-kejétal venir-FREC	wæs tierra
k'elok no	sa PP.TOP	kuosá CONECT	woté-jeké bote-DIM	táwon con
				aqáčál-k'enák venir.remando-HAB

15. *solamente él llegaba y no venía por tierra sino que venía en un botecito.*

16. Jaláu antes	wa PP.CAMB.TOP	terió camino	kiáwel sin	ačáal PP.REF	hójok PRET.NARR
kuosá CONECT	woté-jeké bote-DIM	asék asé-k embarcación-LOC	aqáčál-k'enák venir.remando-HAB		

16. *Antes no había camino y venía en botecito,*

²³ Ironía.

17. lafk	terióna	ja	kče...	kčehéna
hoy	terió-na	haber	ERR.DIC	kče(jes)-eihén-na
	camino-PRTC			construir-estar.en.el.fondo-PRTC
				= construido

ksepahák-er-atál
 ksep-ahák-er-atál
 caminar-PROG-DUR-PL

17. hoy hay camino construido y por ahí caminan.

(Aguilera-Tonko, 2008a: T.SA-120407=1)

CONCLUSIÓN

En el presente trabajo se ha abordado la estructura general de los relatos de viaje kawésqar, con un enfoque antropológico-lingüístico, ilustrando sus componentes a través de ejemplos tomados del corpus elaborado. Los relatos de viajes comprendidos en una época en que el nomadismo de los kawésqar estaba plenamente vigente, permiten observar rasgos no documentados hasta hoy de este tipo de vida, al tiempo que despejan interrogantes acerca de las zonas de nomadismo, planteadas por autores tales como Empereire y Gusinde.

Por otro lado, se examinó la referencia a los participantes en este tipo de narraciones. Para ello se utilizó el patrón de la distancia referencial a fin de determinar cuáles eran las formas utilizadas en la referencia. Se observó que las referencias a personas pueden estar representadas por un nombre propio, un sustantivo o una frase nominal. La distancia referencial puede ser variable, pero en caso de que el hablante considere que la referencia puede ser difusa, la reactiva mediante un apelativo identificador. Una vez activada la referencia, ésta sigue vigente hasta la introducción de un nuevo participante. Se expuso, además, que en los casos en que había interferencia en la determinación de la referencia por parte del lector o no hablante kawésqar, era necesario tomar en cuenta factores culturales que tienen que ver con las relaciones interpersonales de miembros de la etnia exclusivamente o con personas ajenas a ella, asimismo con las relaciones de parentesco de los participantes.

El uso de pronombres sujetos nulos es otro factor que incide en la interferencia de la determinación de la referencia. Se dio cuenta del sistema

pronominal kawésqar, que es un sistema mixto por el hecho de presentar sujetos y objetos nulos en las formas de plural, con excepción de la tercera persona, en donde el sujeto nulo es optativo. En kawésqar el verbo no tiene cambios morfológicos que permitan diferenciar singular o plural, a excepción de un marcador de plural -atal optativo, que se elide cuando el sujeto es claramente plural porque las acciones expresadas en la oración u oraciones no pueden ser ejecutadas por una sola persona. Finalmente, cabe observar que este breve examen de los problemas tratados proporciona nuevos datos sobre esta lengua fueguina al borde de la extinción.

ABREVIATURAS EN LOS TEXTOS GLOSADOS

AGEN = agentivo
 ANTROPON = antropónimo
 COMPL = completivo
 CONECT = conectivo
 DET = determinante
 DIM = diminutivo
 DIR = dirección, direccional
 DUR = durativo
 ERR.DIC = error de dicción
 EVID = evidencial
 EXCLAM = exclamativo
 FEM = femenino
 GEN = genitivo
 HAB = habitativo
 INTERROG = interrogativo
 LOC = locativo
 PAS = pasivo
 PL = plural

POT = potencial
 PP.CAMB.TOP = partícula de cambio de tópico
 PP.REF = partícula referencial
 PP.TOP = partícula de tópico
 PREF.REFL = prefijo reflexivo
 PRESUN = presuntivo
 PRET.INM = pretérito inmediato
 PRET.NARR = pretérito narrativo
 PROB = probabilidad
 PROG = progresivo
 PROP = propósito
 PRTC = participio, participial
 PUNT = puntual
 REFORZ = reforzativo
 TOPON = topónimo
 TRASL = traslativo

BIBLIOGRAFÍA²⁴

- AGUILERA F., O. y J. TONKO P. 2008a. Archivo Sonoro de la Lengua Kawésqr. Punta Arenas: Gobierno Regional de Magallanes y Antártica Chilena, CONADI XII Región, FIDE XII. Registro digital en formato wav. Acceso parcial en: Aguilera, Oscar, Tonko, José. *The Chilean Languages Collection*, The Archive of the Indigenous Languages of Latin America: www.ailla.utexas.org. Media: audio, text, image. Access: 77% restricted. (Copias del Archivo se encuentran en la Intendencia de la XII Región, Gobierno Regional de Magallanes y Antártica Chilena, Punta Arenas; Centro de Estudios del Hombre Austral, Universidad de Magallanes, Punta Arenas; Corporación Nacional de Desarrollo Indígena XII Región (CONADI), Punta Arenas; Biblioteca Nacional, Santiago; The Cairns Institute, James Cook University, Cairns, Queensland, Australia).
- AGUILERA F., O. 2008b. Escenario en los relatos de viaje kawésqr, *Onomázein* 18 (2008/2): 49-74. Versión electrónica (pdf) en: www.onomazein.net/18.html y en: Aguilera, Oscar (Author). (2008). Setting in Kawésqr Travel Narratives. *The Chilean Languages Collection*. The Archive of the Indigenous Languages of Latin America: www.ailla.utexas.org. Media: text. Access: public. Resource: ALC003R120. Filename: ALC003R120I001.pdf
- AGUILERA F., O. y J. TONKO P. 2009. Isla Kalau y Territorio Adyacente. Geografía Kawésqr. Acervo Cultural Kawésqr vol. 1. Punta Arenas: CONADI XII Región y FIDE XII. Edición de distribución limitada. Versión electrónica (pdf) en: Tonko, José (Author), Oscar Aguilera (Author). (2009). "Kalau Island and Adjacent Territory: Kawésqr Geography". *The Chilean Languages Collection*. The Archive of the Indigenous Languages of Latin America: www.ailla.utexas.org. Media: text. Access: public. Resource: ALC005R002. Filename: ALC005R002I001.pdf
- AGUILERA F., O. y J. TONKO P. 2010. Relatos de Viaje Kawésqr. (MS).
- CAMACHO, J., R. GUTIÉRREZ-BRAVO, L. SÁNCHEZ (Eds.). 2010. *Information Structure in Indigenous Languages of the Americas. Syntactic Approaches*. De Gruyter Mouton, Berlin/New York.
- CAMACHO, J., J. ELÍAS-ULLOA. 2010. Null subjects in Shipibo switch-reference systems. En *Information Structure in Indigenous Languages of the Americas. Syntactic Approaches*. De Gruyter Mouton, Berlin/New York.
- CAMACHO, J. et al. (Eds.).
- DOOLEY, R. A. y S. H. LEVINSOHN. 2001. *Analyzing discourse. A manual of basic concepts*. SIL International, Dallas.
- EMPERAIRE, J. 1963. *Los nómades del mar*. Versión española. Ediciones de la Universidad de Chile, Santiago.
- GIVÓN, T. (ed.). 1983. *Topic Continuity in discourse: A quantitative cross-language study*. John Benjamins, Amsterdam.
- GIVÓN, T. 1984-90. *Syntax: a functional-typological introduction*. John Benjamins, Amsterdam.
- MARTINIC B., M. 2004. *Archipiélago Patagónico. La Última Frontera*. Ediciones de la Universidad de Magallanes, Punta Arenas.
- STANLEY, W. E. 2007. *Referent Management in Olo: A Cognitive Perspective*. SIL International, Dallas.
- TONKO P., J. 2008. Relatos de viaje kawésqr, *Onomázein* 18 (2008/2): 11-47. Versión electrónica (pdf) en www.onomazein.net/18.html y en Tonko, José (Author). (2008). Kawésqr Travel Narratives. *The Chilean Languages Collection*. The Archive of the Indigenous Languages of Latin America: www.ailla.utexas.org. Media: text. Access: public. Resource: ALC003R121. Filename: ALC003R121I001.pdf

²⁴ La documentación bibliográfica en Internet se da de acuerdo a las especificaciones de referencia exigidas por los sitios que la contienen.

